

Société internationale des amis de Nikos Kazantzaki

SYNTHESIS

BULLETIN D'INFORMATIONS



Dessin Takis Kalmouchos, 1929

Mon combat consiste en ceci : lutter sans discontinuer pour trouver la Synthèse entre la thèse et l'antithèse.

Nikos Kazantzaki, Egine, 12 février 1944

Avril 2018 - No 46

Nikos Kazantzaki et la diaspora grecque

Le quotidien d'Athènes *Ethnos* a publié dans son édition du premier avril 2018 une grande enquête, effectuée entre 2016 et 2018 auprès de 12.000 Grecs résidant dans 24 pays sur les cinq continents, sur leurs auteurs préférés. Kazantzaki a recueilli 33% des sondés, Cavafy 32% et Seféris, prix Nobel de littérature, 18%.

ses 111 ans ! - qui ont contribué au succès de ces événements. C'est un grand encouragement pour la SIANK qui est confirmée ainsi dans son rôle d'unique association sans but lucratif consacrée à la promotion dans le monde entier de l'œuvre du grand Crétois. Vous trouverez ci-après des précisions sur quelques-uns de ces événements ainsi que d'autres informations sur Nikos Kazantzaki et nos activités.

D'UN PAYS A L'AUTRE (JANVIER-AVRIL)

Albanie, Tirana, 25 avril

La salle de conférences du Gouvernement était pleine pour suivre douze conférenciers, parmi lesquels Athina Vouyouca, spécialiste de Kazantzaki, Maklena Nika, professeure associée, traductrice et présidente de la section albanaise de la SIANK, et Georges Stassinakis. Mme Eleni Sourani, ambassadeur de Grèce et M. Ervin Démo, secrétaire d'Etat albanais à l'Education, ont souhaité la bienvenue.

Canada, Montréal, 22 avril

60 personnes ont participé à une soirée très réussie organisée par Chrissoula Petimeza, présidente de la section locale de la SIANK, et son équipe. Elle comprenait un dîner-débat et la projection de l'excellent documentaire d'ERT3 *Au-dessus de tout, l'œuvre*. La députée fédérale Emmanuela Lambropoulos a félicité les organisateurs et la SIANK pour son 30e anniversaire.

Espagne, Jaén, 29-30 janvier et 1er février

Devant un public universitaire nombreux, Helena Gonzalez Vaquerizo, présidente de la section espagnole de la SIANK, et des spécialistes de l'œuvre de Nikos Kazantzaki ont présenté les adaptations cinématographiques de ses romans.

Etats-Unis d'Amérique, Tampa, 19 janvier

Beaucoup de monde à la présentation du film *Zorba the Greek*, commentée par Maria Haralambopoulou, présidente de la section locale de la SIANK, et soutenue comme d'habitude par les Crétois.

France, Prunelli di Fiumorbo, Corse, 7 janvier

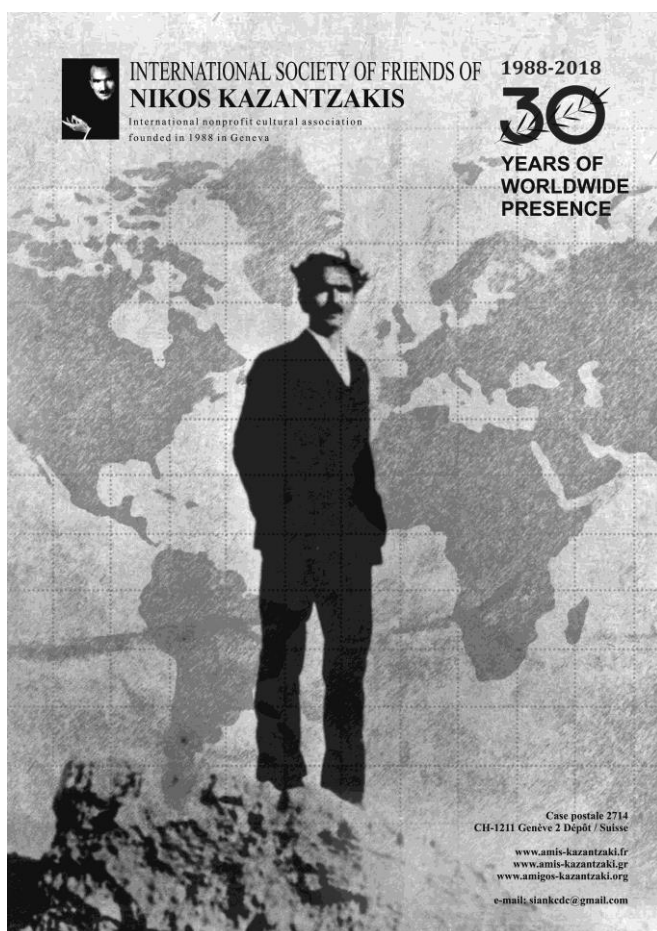
Conférence de Nicolas Zallu, doctorant, sur *Le pessimisme héroïque de Kazantzaki*.

France, Grenoble, 27 février

Soirée de l'association *Orphée*, soutenue par la SIANK, consacrée à *Nikos Kazantzaki et l'Exil grec*. Félicitations à nos amis Georges et Françoise Braoudakis.

Grèce, Corinthe, 13 février

Rarement une manifestation dans un établissement scolaire a suscité tant d'intérêt. En effet, 350 jeunes ont suivi avec grande



La commémoration du 30e anniversaire de la SIANK a bien commencé: plusieurs manifestations originales et réussies en Amérique, en Europe et dans des pays de l'ex-URSS, nombre accru des adhérents (plus de 9000 résidant désormais dans 130 pays), organisation de deux concours, excellent accueil du dernier numéro de la revue *Le Regard crétois* qui contient, entre autres, une importante étude sur Kazantzaki de S.S. Bartholomée, Patriarche œcuménique de Constantinople.

Nous remercions les intervenants et les Autorités - grecques et non grecques, en particulier l'Institut français de Grèce qui fête

attention les conférences et le chœur. Ce succès est dû aussi aux enseignants qui ont su sensibiliser leurs élèves.

Grèce, Athènes, 15 et 16 février

Le colloque sur *Nikos Kazantzaki et la Politique* a été, de l'aveu général, « historique », tant par l'originalité et la qualité des interventions que par la participation du public. M. Procopis Pavlopoulos, président de la République hellénique, inaugurant le colloque, a fait un remarquable exposé. Ont salué également l'événement Mme Lydia Koniordou, Ministre de la Culture et le professeur Michalis Taroudakis, président du conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki. Les éditions Kastaniotis, importante maison d'édition à Athènes, publieront les rapports.

Grèce, Kolymbari, 9 et 10 février

L'Académie orthodoxe de Crète poursuit ses activités culturelles et spirituelles de qualité. Ainsi, à l'occasion de son 50^e anniversaire, du 60^e anniversaire de la disparition du grand Crétois et de notre 30^e anniversaire, elle a organisé, avec la SIANK, un important colloque. Le public a beaucoup apprécié les interventions, les exécutions musicales du groupe *Vamos Ensemble* et le documentaire précité d'ERT3.

Kazakhstan, Almaty, 12 avril

Invité par l'Institut Sorbonne-Kazakhstan, Georges Stassinakis a donné une conférence sur *L'œuvre de Kazantzaki et ses liens avec l'Asie centrale et la France*. Une équipe essaiera de traduire en langue kazakh les livres du grand Crétois.

Mexique, Cité de Mexico, 25 avril

La section locale de la SIANK a honoré l'helléniste et académicien José Luis Martinez.

Ouzbékistan, Boukhara, Université, 16 avril

Plus de 100 étudiants, des vice-recteurs et doyens des Facultés, des professeurs de français, dont le président de notre section locale Ramazon Bobokalonov, et une représentante de la mairie, ont eu l'occasion de découvrir Kazantzaki et son voyage dans ce pays en 1929. Georges Stassinakis a fait l'objet d'un accueil chaleureux, oriental. Il a été convenu qu'un groupe sera constitué, en liaison avec nos amis de Tachkent et de Samarkand, pour réunir et publier des textes de Nikos Kazantzaki.

Russie, Ekaterinbourg, 22 avril

L'Académie d'Opéra et de Ballet d'Etat, une des quatre grandes de Russie, fondée en 1912, a présenté l'opéra de Bohuslav Martinů *La Passion grecque*, adaptée du *Christ recrucifié*. La SIANK et le Musée Nikos Kazantzaki étaient sponsors de cet événement. Invité, Georges Stassinakis a apprécié l'excellente mise en scène et la magnifique interprétation. Il a accordé des entretiens aux médias sur ce spectacle, l'œuvre de Kazantzaki et la SIANK.

Serbie, Belgrade, 27 avril

Le grand amphithéâtre de l'Université était entièrement rempli pour commémorer le 30^e anniversaire de la SIANK. M. Ilias Iliadis, Ambassadeur de Grèce, Mmes Yuliana Voutsou, vice-doyenne, et Milana Yovannovic, présidente de la section de grec moderne à la Faculté de Philologie, ont souhaité la bienvenue. Georges Stassinakis a parlé de *L'actualité de la pensée de Nikos Kazantzaki*.

Suisse, Lausanne, 27 mars

La soirée consacrée à *Un autre Kazantzaki, le poète et le voyageur* (voir *Synthesis* de décembre 2017) organisée par la

section suisse de la SIANK, l'association *Melissa de l'hellénisme*, l'association hellénique de Lausanne *Hestia* et soutenue par les Amitiés gréco-suisse, a attiré un public nombreux et intéressé. Les lectures et la musique ont largement contribué au succès de cette soirée.

PROCHAINS EVENEMENTS (MAI-SEPTEMBRE)

Afrique du Sud, Johannesburg, septembre

(Date non connue)

La SIANK, l'Université, le Lycée des Dames grecques et le bureau grec d'éducation organiseront un événement qui comprendra quatre parties : 30^e anniversaire de la SIANK, par le Dr Georges Vlachos, coordinateur d'éducation ; présentation de certains aspects de l'œuvre de Kazantzaki, par Varvara Kosma, professeure de lettres à l'école SAHETI ; projection du film d'ERT3 ; musique inspirée de l'œuvre du grand Crétois par Theano Fyguiri, professeure de musique à SAHETI.

Chine, Beijing, 24 mai

Projection du film *Zorba the Greek*, présentée et commentée par Elena Avramidou, présidente de la section chinoise de la SIANK.

Corée du Sud, Séoul, 8 septembre

La section locale de la SIANK fête cette année son 10^e anniversaire. A cette occasion, elle organisera un colloque sur *Zorba*. Son président, le professeur Jae-won Yu, présentera sa traduction du grec en coréen du roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

Finlande, Helsinki, 11 mai

Grâce à l'excellent travail de Kimon Papadopoulos, président de la Fédération des associations gréco-finlandaises et au soutien de l'Ambassade de Grèce, une manifestation aura lieu à l'Université. Sont prévues : une conférence de Georges Stassinakis sur *Kazantzaki et la poésie*, des lectures d'extraits d'œuvres du grand Crétois et la projection du documentaire précité d'ERT3.

Grèce, Thessalonique, 3-6 mai

La SIANK sera présente cette année aussi au Salon international du livre. Ce sera une occasion de rencontrer nos adhérents et sympathisants, ainsi que des éditeurs et des écrivains de plusieurs pays, de présenter l'œuvre de Kazantzaki tout comme nos activités en Grèce et dans le monde entier. Des conférences sur le thème *En voyageant avec Kazantzaki*, seront données : *en France*, par Georges Stassinakis, *en Russie*, par Michalis Patsis, Dr en Philologie de l'Académie russe des Sciences, et *en Chine et au Japon*, par Georges Kehagioglou, professeur émérite de l'Université de Thessalonique. Sera projeté aussi le documentaire d'ERT3. Nous regrettons l'absence annoncée des Editions Kazantzaki. Ainsi le public ne pourra pas se procurer des livres du grand Crétois...

Grèce, Komotini, 7 mai

Le SIANK et le Service culturel de la Mairie organiseront une soirée consacrée à la pensée de Kazantzaki et à son amitié avec Zorba. Participeront : Vanda Papaioannou- Voutsou, professeur de lettres, Georges Stassinakis et Evita Kehagia-Varela, arrière-petite-fille de Zorba.

Grèce, Héraklion, 9 mai

La SIANK n'oublie jamais les personnes qui ont contribué grandement à la promotion de l'œuvre de Kazantzaki et à ses activités. Elle rendra ainsi un hommage appuyé à l'ancienne directrice du Musée Nikos Kazantzaki Titika Saklambani, par Nikos Psilakis, journaliste et écrivain, et à l'ancienne présidente de la section grecque de la SIANK Cléopatra Prifti, par Nikos

Gigourtakis, directeur de l'enseignement secondaire à Héraklion. Maria Hnaraki donnera une conférence sur *Kazantzaki et la musique*. Nikos Vlazakis (piano) et Deborah Kiagiadaki (chant) interpréteront des extraits de *Capétan Michalis* de Manos Hadzidakis. La manifestation se terminera par la remise de distinctions spéciales (décidées par l'Assemblée générale mondiale de la SIANK qui s'est tenue à Beijing le 2 décembre 2017) à la Région de Crète, à la Mairie d'Héraklion, à Stylianos Matzapetakis, ancien président du conseil d'administration du Musée Nikos Kazantzaki, à Michalis Koukakis, ancien ambassadeur, et à Yannis Evangelinakis, enseignant, responsable de la SIANK dans le département de Lassithi. La coordination sera assurée par Katerina Zografistou, professeur de français, membre du comité de coordination de la SIANK.

Grèce, Vólos, 6 juin

Maria Fletoridou, professeure de lettres et traductrice, présentera et commentera un chapitre du livre : *Entretiens Kazantzaki-Sipriot*.

Israël, Tel-Aviv, 30 juillet

Daniel Dalot, président de la section locale de la SIANK, commémorera notre 30e anniversaire en présentant l'œuvre de Kazantzaki.

Italie, Bologne, 12 mai

Conférence de Gilda Tentorio, présidente de la section italienne de la SIANK, sur *L'œuvre poétique de Kazantzaki*. Le comédien Alfonso De Filippis lira des extraits d'œuvres du grand Crétois. L'événement est organisé par Angela Peduto, présidente de l'association culturelle « Officina Mentis » et la SIANK, avec le soutien du consulat honoraire de Grèce.

Moldova, Chisinau, 19 mai

Café littéraire pour le 30e anniversaire de la SIANK organisé par la section moldave de l'Union internationale de la presse francophone, présidée par Silvia Grossu, et la section locale de la SIANK, animée par Cristina Grossu-Chiriac. Son prévues également des lectures, en plusieurs langues, d'extraits du roman *Vie et aventures d'Alexis Zorba*.

Skopje, 15 septembre

Comme les années précédentes, la SIANK organisera un voyage sur la tombe du fameux Zorba. Les personnes qui souhaitent y participer sont priées de s'inscrire auprès de Youli Ierapetritaki (responsable de la SIANK à Thessalonique et en Chalcidique), **au plus tard le 9 septembre, e-mail : ierapetritaki@hotmail.com**

Ukraine, Kiev, Université, 15 mai,

Odessa, Fondation hellénique de la Culture, 17 mai

Conférences-débats de Georges Stassinakis sur *La vie, l'œuvre et la pensée de Kazantzaki* et commémoration du 30e anniversaire de la création de la SIANK.

AUTRES EVENEMENTS (OCTOBRE-DECEMBRE)

Allemagne, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chypre, Estonie, Etats-Unis d'Amérique, France, Géorgie, Grande-Bretagne, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Maroc, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Suède, Suisse, Uruguay. Pour plus de renseignements, nous vous prions de consulter nos sites ou envoyer un courriel à : siankcdc@gmail.com

FONCTIONNEMENT DE LA SIANK

Implantation

La SIANK continue son implantation dans le monde entier. En 2013, elle comptait 5.785 membres répartis dans 119 pays. En 2017, elle comptait 8.632 membres résidant dans 129 pays. En mai 2018, elle comptait 9.142 membres – augmentation spectaculaire grâce au soutien de Dora Giannitsi, présidente du Centre de Culture Hellénique de Moscou que nous remercions sincèrement – résidant dans 130 pays, dernier pays le Kosovo.

Nouveaux responsables

- *Australie*, Melbourne : Antoine Tsourdalakis.
- *Colombie*, Bogota : professeur Ronal Forero Alvarez.
- *Russie*, Moscou: Marina Nazarenko.
- *Ouzbékistan*, Samarkande: Sadokat Kuchkorova.
- *Suisse*, Présidente: Rozmi Pahlisch (Genève), secrétaire: Maria Argyriou (Zoug), trésorière: Claudette Falatakis (Genève); Membres : Marie-Jeanne Bosia-Berberat (Lugano), Evangelia Varsami (Lausanne), William Griffiths (Genève).

Sites

Vous pouvez consulter nos trois sites :

- en français (www.amis-kazantzaki.ch)
- en grec (www.amis-Kazantzaki.gr)
- en espagnol (www.amigos-kazantzaki.org).

Vous y trouverez un grand nombre d'informations sur notre auteur et nos activités. Ils sont mis à jour régulièrement.

PUBLICATIONS

Traduction

- *En voyageant, Japon et Chine*, trad. du grec en roumain par Elena Lazar, édit. Humanitas, Bucarest 2018.

Etudes

- Markos Marinakis : *Dominikos Théotokopoulos et Nikos Kazantzaki*, Héraklion 2018.
- Yorgos Pratanos : *Le mort indésirable*, édit. Dioptra, Athènes 2018.
- Galatia Kazantzaki : *Femmes de Grèce, Treize nouvelles* trad. du grec par Simone Taillefer, édit. Monemvasia, Montpellier 2018.



H KPHTIKH MATIA, THE CRETAN GLANCE LA MIRADA CRETENSE

Cette revue, unique en son genre, est publiée annuellement depuis 1990 en anglais, espagnol, français et grec.

Sommaire du numéro 44 – décembre 2017

- *Textes de Kazantzaki* : carte postale à Börje Knös ; lettres au président de la Ligue socialiste ouvrière et à Thrassos Kastanakis ; autres textes. - *Etudes et recherches* : S.S. le Patriarche œcuménique de Constantinople Bartholomée : Sur Kazantzaki (en grec); Léna Angelopoulou: Lieux d'archéologie industrielle et de mémoire: Kazantzaki et Zorba à la mine de Prastova dans le Magne de Messénie (1917-1917 (en français); Hans-Ulrich Seifert: une correspondance oubliée Kazantzaki-Max Tau (en français); Peter Bien : Kazantzaki et l'Amérique (en anglais); Nikos

Pouliopoulos: Le profil politique de Nikos Kazantzaki (en espagnol).

- *Livres* : traductions et études.

Répertoire du *Regard crétois* (1990-2014)

C'est un instrument de travail indispensable pour les chercheurs et plus généralement pour ceux qui s'intéressent à l'œuvre de Kazantzaki. Vous pouvez le commander (en grec ou en français), en écrivant au courriel de la SIANK : siankcdc@gmail.com

CONCOURS

Prix international « Nikos Kazantzaki »

Les résultats de la deuxième partie du concours organisé par la SIANK et consacrée aux « Créations artistiques » seront connus en octobre prochain.

Premier concours de lecture

L'Université d'Etudes Internationales de Shanghai et la SIANK organisent dans toute la Chine un concours parmi les étudiants avancés en langue néo-hellénique. Les participants devront lire une des œuvres suivantes de Kazantzaki et écrire leurs appréciations : *Capétan Michalis*, *Vie et aventures d'Alexis Zorba*, *La dernière tentation*, *Le Christ recrucifié* et *En voyageant Chine-Japon*.

ITINERAIRES KAZANTZAKI-ZORBA

Après la publication du livre de Georges Stassinakis *Kazantzaki-Zorba. Une véritable amitié* (éditions Kastaniotis, Athènes 2017), l'Assemblée générale mondiale de la SIANK a décidé de créer un réseau de lieux qui ont un rapport avec les deux amis. Il s'agira de réunir différents documents et témoignages, de préparer des expositions et d'organiser des conférences et des visites. Ces lieux sont : *Crète* (Héraklion et Akrotiri – La Canée), *Macédoine* (Katafygio Kozánis, Kolindros Pierrias et Halkidiki), *Péloponnèse* (Kardamyli - Prastova - Stoupa) et *Egine*. Des associations et des chercheurs, en liaison avec la SIANK, se sont déjà mis au travail pour concrétiser ce projet.

- Une première manifestation aura lieu à **Stoupa le 23 septembre** prochain. Elle comprendra des expositions, des conférences, des présentations de livres, des visites des lieux fréquentés par Kazantzaki et Zorba, notamment de la mine et autres endroits.

- Auparavant, **le 16 septembre**, une réunion de travail aura lieu à **Thessalonique** au cours de laquelle les organismes concernés élaboreront un programme d'actions.

- Des recherches sont en cours pour préparer l'année prochaine à **Héraklion** un événement sur Anastasia, une des filles de Zorba, mariée à Radamanthys Alexiou, frère d'Eli, de Galatia et de Lefteris Alexiou.

- Quant à **Egine**, beaucoup de documents sont disponibles. Ils permettront facilement la mise en place d'un événement en 2019.

DISTINCTIONS

- Athènes, 28 février 2018. M. Michael Hautchamp, conseiller culturel de l'Ambassade de France, a remis à Katerina Zografistou, professeure de français, membre du comité de coordination de la SIANK, les « palmes académiques ».

- Athènes, 2 avril 2018. Le Président de la République hellénique a remis à Nicolas Crocetti, traducteur en italien de livres de

littérature grecque, notamment ceux de Nikos Kazantzaki, les insignes d'« Officier de l'Ordre du Mérite ».

Nous leur adressons nos vives félicitations.

IN MEMORIAM

Nous avons appris avec tristesse la mort de deux amis.

- Samarkande : Kouchtibaév Abdumurod Kouchibaévitch, professeur d'Université.

- Paris. Zygmunt Blazynsky, comédien, président de la section française de la SIANK. Nous présentons à leurs proches nos sincères condoléances.

KAZANTZAKI ET LES JEUNES

Je rends grâce à Dieu de ce que cette vision enfantine, fraîche, pleine de sons et de couleurs, vit encore en moi. C'est cela qui empêche mon esprit d'être atteint par l'usure, qui ne le laisse pas se faner et se tarir. C'est la sainte goutte d'eau de Jouvence qui ne me laisse pas mourir. Lorsqu'en écrivant je veux parler de la mer, de la femme, de Dieu, je me penche sur mon sein, et j'écoute ce que me dit en moi l'enfant ; c'est lui qui me dicte mes mots, et s'il m'arrive d'approcher par les mots et de parvenir à peindre ces grandes forces – la mer, la femme, Dieu – c'est à l'enfant qui vit encore en moi que je le dois. Je redeviens enfant pour pouvoir porter sur le monde un regard vierge et le voir toujours pour la première fois.

Rapport au Greco

Collège d'Aghios Nikolaos (Crète, département de Lassithi)

Les professeures de lettres Daria Foutaki et Georgia Scourti enseignent pendant l'année scolaire 2017-2018, dans le cadre de la classe multiculturelle et suivant la méthode dite du « *project* », le récit de voyage de Nikos Kazantzaki *En voyageant-Angleterre*. Les cours sont basés sur l'intervention d'Euthalie Boukouvala-Klontza, professeure de lettres et psychologue, au colloque international organisé par la SIANK du 20 au 27 octobre 2017 à Héraklion sur *La place de Nikos Kazantzaki dans l'éducation en Grèce et à l'étranger*. Son intervention portait sur *Kazantzaki et les grandes âmes*.

Les résultats se sont avérés excellents aussi bien pour les enseignants que pour les élèves. Ils constituent ainsi un bon moyen de diffusion du discours théorique et des travaux dudit colloque dans le milieu éducatif. Enfin, ils démontrent à la fois la viabilité de l'œuvre kazantzakienne dans le monde éducatif contemporain et sa capacité de se mesurer avec succès à la réalité plurielle d'une classe multiculturelle.

© SYNTHESIS, bulletin d'informations

Il est édité par le Comité de coordination de la SIANK, association culturelle sans but lucratif, fondée à Genève (Suisse) le 14 décembre 1988. Il est publié tous les quatre mois dans onze langues. Dépôt légal du no 46, avril 2018. ISSN 1764 - 6103. Directrice de publication : Yvette Renoux-Herbert (Paris). Adresse postale : B.P. 45, F-01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Prix : 1 euro. Courriel : siankcdc@gmail.com Sites : www.amis-kazantzaki.ch www.amis-kazantzaki.gr www.amigos-kazantzaki.org

